

П. Котта Рамузино

Милан, Италия

Т. Майко

Милан, Италия¹

ОПЫТ ОПИСАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ ОНЛАЙН: ПРОЕКТ FRAME

Многоязычный проект *FRame* (*Fraseologia multilingue elettronica*) представляет собой попытку инновационного подхода к описанию фразеологии семи языков и создания интернет-ресурса для обучающихся иностранному языку. Основываясь на принципе всестороннего анализа языковых единиц, характерного для Грамматики конструкций, фразеологические единицы рассматриваются как единство формы и значения и описываются на всех уровнях, от фонетического до прагматического, на базе корпусных данных. Настоящая статья посвящена описанию проекта и обсуждению его основных теоретических и методологических установок.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *многоязычный интернет-ресурс, фразеология, Грамматика конструкций, корпуса, изучающие иностранный языку*

P. Cotta Ramusino

Milan, Italy

T. Maiko

Milan, Italy

DESCRIBING PHRASEOLOGICAL UNITS: THE MULTILINGUAL PROJECT FRAME

The multilingual project *FRame* (*Fraseologia multilingue elettronica*) has been conceived as an innovative online database which lists and describes phraseologisms in seven languages. In the project based on the holistic perspective of Construction Grammar, phraseological units are thus considered as “pairings of form and meaning”, whose description must cover their phonological, morpho-syntactic, semantico-pragmatic and discursive aspects. The descriptive linguistic material is taken from corpora. This paper presents a brief description of the project along with some theoretical and methodological issues.

Key words: *multilingual database, phraseology, Construction Grammar, corpora, L2 learners.*

1. Многоязычный проект *FRame*, финансируемый Миланским государственным университетом и объединяющий исследователей из разных итальянских университетов и Дюссельдорфского университета (Heinrich Heine University), ставит перед собой цель создания интернет-ресурса, описывающего фразеологические единицы различных языков. Название проекта представляет собой аббревиатуру – *FRame* (*Fraseologia* ‘фразеология’ *multilingue* ‘многоязычная’ *elettronica* ‘электронная’) – и перекликается

¹ Данная статья является результатом совместной работы авторов, имена которых указаны в алфавитном порядке. П. Котта Рамузино подготовила раздел 3, Т. Майко – разделы 1, 2I.

с семантикой фреймов (*frame semantics*), общие черты с которой заключаются не только в названии. На данный момент работа ведется над фразеологизмами в семи языках: китайском, английском, французском, немецком, итальянском, русском и испанском.

В ходе работы над проектом необходимо было ответить на следующие исследовательские вопросы:

1. Можно ли разработать многоязычный фразеологический онлайн-ресурс для учащихся с уровнем владения языком от A1 до C2 по шкале *CEFR*? Каков предшествующий опыт создания таких ресурсов?

2. Какую теоретическую модель взять за основу для всестороннего описания фразеологических единиц?

3. Каковы критерии отнесения неоднословного лексического оборота (англ. *multiword expression*) к фразеологическим единицам?

Контрастивный анализ фразеологических единиц нескольких языков широко представлен исследованиями, изучающими взаимосвязь фразеологии и культуры [1; 2; 3; 4], обзор см. в [5; 6]. Что касается чисто лингвистического сравнения между несколькими языками, то существует большое количество двуязычных бумажных и интернет-ресурсов [7; 8; 9], в то время как сравнение между тремя и более языками представлено намного меньше.

Кроме лингвистического сравнения фразеологических единиц различных языков, проект *FRAME* ставит перед собой цель создания ресурса, помогающего обучающимся иностранному языку понимать и использовать фразеологизмы. Количество исследований, посвященных значению фразеологии в преподавании постоянно растет [10; 11]. Особенно продуктивными являются исследования коллокаций (см. обзор в [12]). Менее многочисленными являются работы, посвященные таким фразеологическим единицам, как, например, синтаксическим или схематическим фразеологизмам [13; 14], особенно в контрастивном ключе [15].

Дефицит исследований на материале нескольких языков, вероятно, связан с трудностью определения дескриптивной рамки, которая являлась бы общей и достаточно полной для проведения сравнительного анализа как родственных, так и неродственных языков. Для решения этой проблемы в рамках проекта *FRAME* была предпринята попытка разработать дескрипторы, отвечающие следующим требованиям:

а) быть достаточными для описания основных значимых параметров для разных языков;

б) предоставлять всестороннее описание фразеологизмов (с учетом их фонологических, морфосинтаксических, семантико-прагматических и дискурсивных особенностей), которое может помочь изучающим иностранный язык понять значение и контексты употребления данных единиц.

2. Первым шагом явилось определение критерия, который позволил бы сравнивать фразеологические единицы в разных языках. Таким критерием стал ономаσιологический, на основании которого были выделены семанти-

ческие поля фразеологических единиц [16]. На настоящий момент нами были описаны 3 семантических поля: приветствие; голод / жажда / еда; работа / лень. Сначала для каждого поля определяется группа основных фразеологических единиц (идиомы, коллокации, сравнительные идиомы, поговорки) на итальянском языке, которые служат отправной точкой для выявления сети выражений на других языках. Как правило, определение поля описываемых фразеологических единиц (далее – ФЕ) для каждого языка начинается с установления функциональных эквивалентов итальянских ФЕ. Затем к ним добавляются те фразеологизмы, которые оцениваются как важные группой исследователей. Если для коллокаций или схематических идиом может быть использован критерий частотности вхождения единиц в корпуса, то при выборе других типов фразеологических единиц этот критерий трудно применим.

Так как при выборе единиц мы опирались на ономазиологический критерий, в нашу классификацию не вошли такие фразеологизмы, как схематические идиомы 1-3, которые, безусловно, обладают теоретической и практической значимостью:

- 1) рус. *мальчики есть мальчики*;
- 2) англ. *What's X doing Y?* букв. 'Что X делает Y'?
- 3) ит. *Cosa + VP + a fare?* букв. 'Что + VP + делает'?

2.1. Для всестороннего описания фразеологических единиц мы опирались на теоретическую модель, предложенную Грамматикой конструкций (англ. *Construction Grammar*, в частности [17]), согласно которой каждая фразеологическая единица рассматривается как конструкция, т.е. сочетание формы, функции и значения. Конструкции характеризуются разной степенью внутренней сложности и лексической устойчивости [18, с. 4; 19, с. 5; 20, с. 2294] и представляют собой символические единицы (рис. 1).

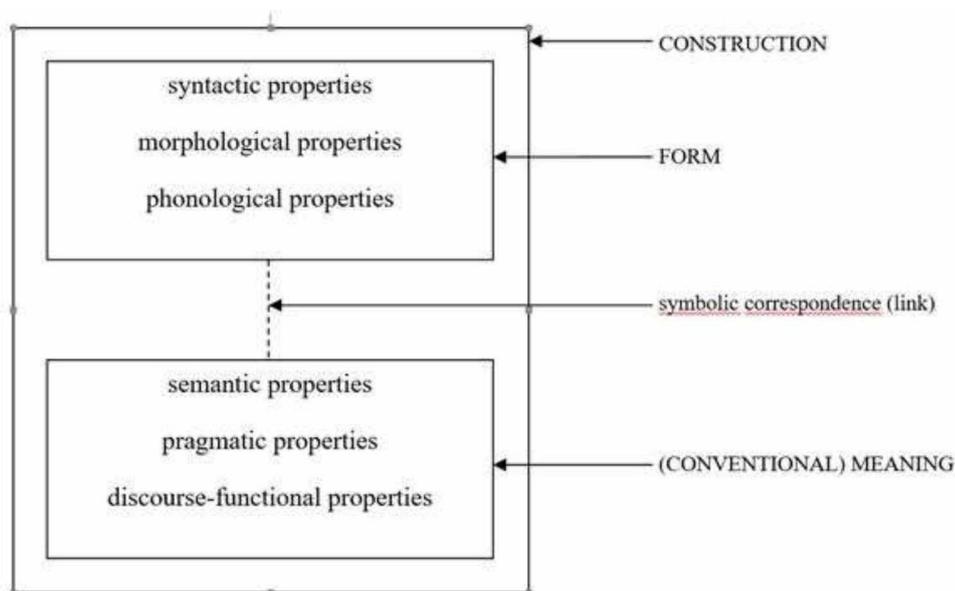


Рис. 1. Символическая структура конструкции [17, с. 18]

Схема, предложенная У. Крофтом [17, с. 18], показывает, как посредством символической связи устанавливается соответствие между формой и смыслом и таким образом порождается конструкция. Конвенциональное значение относится к таким аспектам конструкции, как характеристика ситуации высказывания, дискурсивные и прагматические свойства.

Грамматика конструкций зародилась как теоретическая модель, изучающая некомпозиционные конструкции [21], представляющие трудности для различных грамматических моделей, в силу того, что их форму сложно предсказать, исходя из их значения, и наоборот. Только после публикации монографии А. Голдберг [18] внимание исследователей сместилось с фразеологизмов на абстрактные аргументные структуры. Грамматика конструкций развила и усовершенствовала описание фразеологизмов, разработанное европейской фразеографической традицией. Одним из преимуществ модели, предложенной Грамматикой конструкций, является понятие континуума между лексиконом и синтаксисом, которое приводит к признанию единиц, характеризующихся той или иной степенью идиоматичности, например, устойчивых наречных или дискурсивных неоднословных оборотов, фразеологическими конструкциями, которые широко используются носителями языка, но вызывают трудности у изучающих иностранный язык:

4) англ. *by and large* ‘по большому счету’;

5) рус. *в общем и целом*.

3. Созданная в рамках проекта *FRAME* электронная база данных¹ имеет двухуровневую структуру (первый отчет о проведенном исследовании и создании базы данных см. [22], а также [23]).

В первой части базы данных находится информация, которая может быть необходима изучающему иностранный язык в первую очередь: так называемый буквальный перевод, функциональный эквивалент и/или перифраза, тип фразеологической единицы и регистр (рис. 2).

Codice	Fraseologismo	Lingua	Livello	Trascrizione	Traslitterazione	Trascrizione IPA
RU0018	Заморить червячка	RU			zamorit' červjačka	
Traduzione letterale		Equivalente funzionale			Parafraasi	
Far morire il vermetto		Spezzare la fame, fare uno spuntino, mangiare un boccone			alleviare il senso di fame mangiando qualcosa	
—▷ Varianti						
Parola chiave		Tipo fraseologismo				
червячок		Espressione idiomatica				
Formalità						
Informale - colloquiale, familiare						
Canale di trasmissione						
Orale e scritto						
—▷ Significato parafrasi dei dizionari						

Рис. 2. База данных *FRAME-1*

¹ База данных находится в стадии разработки и будет доступна онлайн (<http://fraseologia.it>)

Затем приводятся существующие словарные перифразы (рис. 3):

Significato parafrasi dei dizionari	
1° Слегка закусить, утолить голод.	Volkova, Tat'jana V.
2° Слегка закусив, немного утолить голод	Ožegov, Sergej I.
3° Утолить слегка голод, перекусить.	Kuznecov, Sergej A.
4° Съесть немного еды, чтобы немного утолить голод перед основной трапезой	Narodnyj slovar' russkogo jazyka
5° Слегка закусить. По-видимому, это калька с французского <i>tuer le ver</i> -	Vse aforizmy russkogo jazyka

Рис. 3. База данных FRAME-2

Кроме этого, в базе данных указываются все существующие варианты фразеологизма, извлеченные из корпусов (рис. 4). Под вариантом подразумевается минимальная вариация формы (лексическая, морфологическая, синтаксическая).

Variante

Variante - Insert new							
		id	frase	variante testo	variante tipo1	variante tipo2	DateOfEntry
Edit/View	Delete	18	6	доброе утречко	morfológica	Colloquiale	2015-03-25
Edit/View	Delete	17	6	с добрым утром	sintattica	Standard	2015-03-25
Edit/View	Delete	19	6	добренькое утречко	morfológica	Colloquiale	2015-03-25

Рис. 4. База данных FRAME-3

В разделе «Вхождения в корпус» (рис. 5) приводятся примеры употребления фразеологических единиц в речи. Для русского языка мы использовали Национальный корпус русского языка [24] и корпус Russian Web 2011 (ruTenTen11) [25].

<p>1. Я поздоровался с водителем и усадил жену. Затем обратился к туристам: — <i>Доброе утро!</i> Администрация, хранители и служащие заповедника приветствуют наших гостей. Сопровождать вас доверили мне. (С. Довлатов, <i>Заповедник</i>, 1983)</p> <p>2. — О, проснулся! — почему-то обрадовалась почтальонша. — <i>С добрым утром!</i> — Здрасьте, — сказал я и на всякий случай широко зевнул. (М. Елизаров, <i>Библиотекарь</i>, 2007)</p> <p>3. Он услышал ответ невидимого собеседника и бодро доложил: — <i>Доброе утречко!</i> Кто сегодня дежурит? (Е. Козырева, <i>Дамская охота</i>, 2001)</p>
--

Рис. 5. База данных FRAME-4

Предварительная работа с корпусами помогает установить случаи полисемии и новые значения фразеологических единиц, появляющиеся в узусе. Проиллюстрируем это на примере русской идиомы *на один зуб*.

3.1. При определении случаев полисемии мы исходим из положения, что употребления языковой единицы представляют собой разные значения, только если данное значение *x* содержит дополнительную информацию, отсутствующую в других значениях, выражаемых *x*, что приводит к появлению отличительных сочетаемостных паттернов и структурных зависимостей [26; 27].

Прототипическое значение идиомы *на один зуб* связано с понятием количества: «На одинъ зубъ (иноск.) очень мало, сравнительно недостаточно (намекъ на кусокъ, хотя и большой, но несоответствующій имѣющемуся аппетиту)» [28]. В (6) приводится предложение, содержащее данную идиому в ее первичном значении:

6) *Если он проголодается, то этот жалкий пирог ему [...] на один зуб* [25].

В [29] мы находим расширение контекста использования данного фразеологизма в отношении различных ресурсов (не только продуктов питания): «Какого-л. ресурса так мало, что это совершенно не соответствует реальным потребностям в этом ресурсе кого-л.». Так, в (7) идиома *на один зуб* употребляется в отношении количества прочитанных страниц:

7) *Я читала свою книгу порционно, по тридцать страниц в день, а тридцать страниц – это для меня на один зуб [...]* [24].

Второе значение, указанное в словаре, касается не только количества, но и качества ресурса: «Что-л. кому-л. так легко сделать, что это совершенно не соответствует его реальным возможностям». В данном значении идиома употреблена в (8):

8) *Да ты же, Халабуев, на один зуб будешь нашим лейб-гвардейцем, если, конечно, не заручился уже их благорасположением* [24].

Если руководствоваться тремя упомянутыми выше критериями, то представленные здесь значения нельзя назвать случаями полисемии. Все они выражают значение «слишком мало, недостаточно чего-либо» в отношении количества или качества. Кроме того, сочетаемостный критерий показывает их сходство. Идиома в указанных выше значениях представляет собой следующий паттерн *X на один зуб Y (Dat)*. С точки зрения прагматики, идиома имеет оценочную коннотацию (отрицательную и / или ироничную).

В ходе изучения корпусных вхождений фразеологизма *на один зуб* было замечено, что в более поздних текстах он приобрел, как кажется, иное значение: в ряде примеров (9–10) он выступает как эквивалент английского сложного слова *fingerfood* ‘легкая закуска’.

9) *Гости пили коньяк и вино, а закусывали небольшими канпе “на один зуб”* [25].

10) *Угощение зависит от бюджета и от формата корпоратива. Если вы планируете непринужденный фуршет, то предпочтение лучше отдать легким закускам “на один зуб” – канпе, фруктовым ассорти, мини-пирожкам* [25].

В этом случае фразеологизм не имеет оценочной коннотации и обладает иной, по сравнению с предыдущими значениями, сочетаемостью. Что касается синтаксиса, идиома выполняет предикативную функцию и имеет следующую структуру: X [на один зуб]. Таким образом, можно утверждать, что в данном случае речь идет о полисемии.

3.2. Кроме выше указанных элементов, база данных включает информацию о семантике и синтаксисе фразеологической единицы (рис. 6). В рамках описания семантики фразеологизма указываются его актанты, принадлежность к определенному семантическому полю, а также наличие или отсутствие коннотации и интенсификации. При описании особенностей синтаксиса фразеологической единицы указываются обязательные и факультативные элементы, возможные синтаксические трансформации (представляющие собой очень важную информацию для обучающихся иностранному языку).

The screenshot displays the FRAME-5 database interface, divided into two main sections: 'Semantica' and 'Sintassi'.

Semantica

Semantica descrizione	Campo e sottocampo	Valutazione/connotazione
X заморил червячка (X ha fatto morire il vermetto)	PIACERI DELLA TAVOLA-FAME, PIACERI DELLA TAVOLA-NUTRIMENTO	Positiva, PIACERI DELLA TAVOLA-NUTRIMENTO
X [umano]	L'unità fraseologica esprime intensificazione	L'unità fraseologica esprime attenuazione

Sintassi

Struttura sintattica	Elementi obbligatori	Elementi facoltativi	Trasformazioni	Ulteriori informazioni
[[kto] [заморил червячка]]	[kto] [заморил] [червячка]			

Рис. 6. База данных FRAME-5

Таким образом, проект *FRAME* представляет собой попытку создания инновационного интернет-ресурса, описывающего фразеологические единицы различных языков и направленного в первую очередь на целевую аудиторию изучающих иностранный язык. Теоретическая модель, взятая за основу при анализе фразеологических единиц, обладает рядом сильных сторон: она позволяет изучать все существующие между синтаксисом и лексикой языковые единицы и проводить их всесторонний анализ. Описание фразеологизмов осуществляется на базе корпусных данных. База данных, доступная онлайн, является простой в использовании обучающимися иностранному языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Dobrovol'skij, D. Figurative language, Cross-cultural and cross-linguistic perspectives / D. Dobrovol'skij, E. Piirainen. – Amsterdam : Elsevier, 2005. – 452 p.
2. Korhonen, J. Probleme der kontrastiven Phraseologie / J. Korhonen // Phraseologie : Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research / ed. by H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn, N. R. Norrick. – Berlin ; N. Y.: Walter de Gruyter, 2007. – P. 574–590.

3. *Sabban, A.* Culture-boundness and problems of cross-cultural phraseology / A. Sabban // *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research* / ed. by H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N. R. Norrick. – Berlin ; N. Y.: Walter de Gruyter, 2007. – P. 590–605.
4. *Piirainen, E.* Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units / E. Piirainen. – N. Y.: Peter Lang, 2012. – 591 p.
5. *Colson, J.-P.* Cross-linguistic phraseological studies. An overview / J.-P. Colson // *Phraseology : An interdisciplinary perspective* / ed. by S. Granger, F. Meunier. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins. – P. 191–206.
6. *Cotta Ramusino, P.* Contrastive phraseology : preliminary remarks / P. Cotta Ramusino, F. Mollica // *Contrastive Phraseology : Languages and Cultures in Comparison* / ed. by P. Cotta Ramusino, F. Mollica. – Cambridge : Cambridge Scholars, 2020. – P. 1–11.
7. *Koller, W.* Probleme der Übersetzung von Phrasemen / W. Koller // *Phraseologie : Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research* / ed. by H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N. R. Norrick. – Berlin ; N. Y.: Walter de Gruyter, 2007. – P. 605–613.
8. *Lubensky, S.* Bilingual phraseological dictionaries / S. Lubensky, M. McShane // *Phraseologie : Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research* / ed. by H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N. R. Norrick. – Berlin ; N. Y.: Walter de Gruyter, 2007. – P. 919–928.
9. *Schafroth, E.* Piattaforma per chi impara l'italiano. Lernerplattform Italienisch [Electronic resource] / E. Schafroth. – Mode of access : <http://lp-italienisch.de>. – Date of access : 28.11.2019.
10. *Ettinger, S.* Phraseme im Fremdsprachenunterricht / S. Ettinger // *Phraseologie : Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research* / ed. by H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N. R. Norrick. – Berlin ; N. Y. : Walter de Gruyter, 2007. – P. 893–908.
11. *Wray, A.* Set phrases in second language acquisition / A. Wray // *Phraseologie : Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research* / ed. by H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N. R. Norrick. – Berlin ; N. Y. : Walter de Gruyter, 2007. – P. 870–881.
12. *Boers, F.* Teaching and learning collocation in adult second and foreign language learning / F. Boers, S. Webb // *Language Teaching*. – 2018, 51(1). – P. 77–89.
13. *Schafroth, E.* Italian phrasemes as constructions : how to understand and use them / E. Schafroth // *Journal of Social Sciences*. – 2015, 11(3). – P. 317–337.
14. *Величко, А. В.* Когда есть о чем поговорить, или предложения фразеологизированной структуры в русской речи / А. В. Величко. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2016. – 189 с.
15. *Schafroth, E.* Das pragmatische Potential von Phrasemen – illustriert am Deutschen und Italienischen / E. Schafroth // *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher : Methoden, Instrumente und neue Perspektiven* / ed. by S. Cantarini. – Frankfurt a. M. : Lang, 2014. – P. 185–208.
16. *Bárdosi, V.* Redewendungen Französisch-Deutsch. Thematisches Wörter- und Übungsbuch / V. Bárdosi, S. Ettinger, C. Stölting. – Francke, Tübingen, 2003. – 259 S.
17. *Croft, W.* Radical construction grammar : Syntactic theory in typological perspective / W. Croft. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2001. – 416 p.
18. *Goldberg, A. E.* Constructions : A Construction Grammar Approach to Argument Structure / A. E. Goldberg. – Chicago : Chicago Univ. Press, 1995. – 265 p.
19. *Goldberg, A. E.* Constructions at Work : The Nature of Generalization in Language / A. E. Goldberg. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2006. – 290 p.
20. *Kay, P.* Constructional Meaning and Compositionality / P. Kay, L. Michaelis // *Semantics : An International Handbook of Natural Language Meaning, Vol. 3* / ed. by C. Maienborn, P. Portner, K. von Stechow. – Berlin ; N. Y. : De Gruyter, 2012. – P. 2271–2296.

21. *Fillmore, C. J.* Regularity and idiomaticity in grammatical constructions : The case of let alone / C. J. Fillmore, P. Kay, M. C. O'Connor // *Language*. – 1988, 64. – P. 501–538.
22. *Benigni, V.* How to apply CxG to phraseology : a multilingual research project / V. Benigni, P. M. Cotta Ramusino, F. Mollica, E. Schafroth // *Journal of Social Sciences*. – 2015, 11(3). – P. 275–288.
23. *Schafroth, E.* FRAME: Fraseologia multilingue elettronica: i fondamenti teorici [Electronic resource] / E. Schafroth // *Phraséodidactique: de la conscience à la compétence / DoRiF Univer.*, 2019, 18. – Mode of access : http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?id=427. – Date of access : 28.11.2019.
24. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ruscorpora.ru>. – Дата доступа : 28.11.2019.
25. Russian Web 2011 (ruTenTen11) [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.sketchengine.eu>. – Date of access : 28.11.2019.
26. *Tyler, A.* Reconsidering prepositional polysemy networks : the case of over / A. Tyler, V. Evans // *Language*. – 2001, 77(4). – P. 724–765.
27. *Evans, V.* The meaning of time: Polysemy, the lexicon and conceptual structure / V. Evans // *Journal of Linguistics*. – 2005, 41(1). – P. 33–75.
28. *Михельсон, М. И.* Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: сб. образных слов и иносказаний / М. И. Михельсон. – СПб. : Акад. наук, 1896–1912. – 1161 с.
29. *Фразеологический объяснительный словарь русского языка / под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского.* – М. : Эксмо, 2009. – 704 с.

Паола Котта Рамузино

доктор филологических наук,
профессор факультета межкультурной коммуникации
Миланского государственного университета

Татьяна Майко

кандидат филологических наук,
преподаватель факультета межкультурной коммуникации
Миланского государственного университета

Paola Cotta Ramusino

PhD, Associate Professor at School of Language Mediation and
Intercultural Communication of State University of Milan

Tatsiana Maiko

PhD, Lecturer at School of Language Mediation and Intercultural
Communication of State University of Milan